



Č.j. 281354/2021-ČRA

Dohoda o narovnání

Smluvní strany:

Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Mgr. Janem Slívou, ředitelem
Sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1
IČO: 75123924
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: 0000 – 72929011/0710
(dále jen „objednatel“)

a

Právní překlady, s.r.o.

Zastoupený: Mgr. Pavlou Gečovou, jednatelkou společnosti
Sídlem: Lužova 847/25b, Černá Pole, 613 00 Brno
IČO: 26243873
DIČ: CZ26243873
Zapsaný: v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C,
vložka 39490
Bankovní spojení: Raiffeisenbank a.s.
Číslo účtu: 480378001/5500
(dále jen „poskytovatel“)

uzavřeli níže uvedeného dne, měsíce a roku, tuto dohodu o narovnání:

I.

Preambule

- 1.1. Strany této dohody uzavřely dne 28.11.2017 dodatek č. 1 č.j. 281780/1/2017-ČRA ke smlouvě o spolupráci č. 280088/2017-ČRA ze dne 2.6.2017, na jejímž základě poskytovatel poskytoval objednateli překladatelské služby (dále jen „**dodatek**“ a „**smlouva**“). Ve smlouvě byla stanovena odměna za každou normostranu přeloženou poskytovatelem a byl stanoven finanční limit pro konec účinnosti smlouvy ve výši 150.000,- Kč bez DPH. Dodatkem byla tento finanční limit navýšen. Text dodatku tvoří přílohu č. 1 této dohody. Poskytovatel na základě dodatku poskytl objednateli služby v hodnotě odpovídající částce 734.157,- Kč včetně DPH.
- 1.2. Na dodatek se vztahovala povinnost uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Administrativní chybou však dodatek uveřejněn v registru smluv nebyl (smlouva uveřejněna v souladu se zákonem byla). Vzhledem k tomu, že dodatek nebyl uveřejněn v registru smluv ani 3 měsíce od jeho uzavření, je dodatek od počátku neplatný dle ust. § 7 odst. 1 zákona o registru smluv.
- 1.3. Na základě neplatného dodatku však již byly služby nad rámec původní smlouvy poskytovatelem poskytnuty a objednatel za ně byla uhrazena odměna. Na straně objednatele tak vzniklo bezdůvodné obohacení v hodnotě odpovídající obdrženým

J

službám po překročení původního finančního limitu stanoveného smlouvou, a na straně poskytovatele vzniklo bezdůvodné obohacení ve výši obdržených finančních prostředků nad rámec původní smlouvy ve výši 734.157,- Kč včetně DPH.

II. Předmět dohody

- 2.1. Smluvní strany touto dohodou vzájemně započítávají hodnotu vzniklého bezdůvodného obohacení dle odst. 1.3. této dohody. Vzhledem k tomu, že objednatel obdržel požadované služby a poskytovatel má uhrazeno veškeré peněžité plnění za ně, strany této dohody prohlašují, že jsou tímto započtením veškerá jejich vzájemná práva a povinnosti vyrovnána, že si vzájemně ničeho nedluží a nebudou po sobě na základě smlouvy ve znění jejího dodatku, či v souvislosti s ní, nic požadovat, a to ani případně vzniklou škodu, či ušlý zisk.

III. Závěrečná ustanovení

- 3.1. Tato dohoda je sepsána ve dvou stejnopisech s platností originálu, jeden je určený pro objednatele a jeden pro poskytovatele. V případě elektronického podpisu bude dohoda jen v jednom vyhotovení s el. podpisem obou smluvních stran.
- 3.2. Tuto dohodu je možné měnit pouze písemnými, vzestupně číslovanými dodatky.
- 3.3. Nedílnou součástí této dohody je příloha č. 1 – dodatek.
- 3.4. Smluvní strany berou na vědomí, že tato dohoda bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu této dohody oběma smluvními stranami.
- 3.5. Tato dohoda nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.
- 3.6. Na důkaz shody v obsahu i formě této dohody připojují smluvní strany své vlastnoruční podpisy.

V Praze dne

V Praze dne

.....

.....

Za objednatele:

Za poskytovatele:

Mgr. Jan Slíva

Mgr. Pavla Gečová

ředitel České rozvojové agentury

jednatelka Právní překlady, s.r.o.